

# **cité de la musique**

**André Larqui **  
président  
**Brigitte Marger**  
directeur général

---

mercredi

10 mars - 20h

salle des concerts

**Joseph Haydn**

*La Création (Die Schöpfung)*

oratorio en trois parties, Hob. XXI : 2

livret du Baron van Swieten

d'après *Le Paradis perdu* de John Milton

**René Jacobs**, direction

**Inger Dam-Jensen**, soprano (Gabriel, Eve)

**Jeremy Ovenden**, ténor (Uriel)

**Johannes Mannov**, baryton-basse (Raphaël, Adam)

**RIAS Kammerchor**

**Freiburger Barockorchester**

entracte après la deuxième partie

durée du concert : 2 heures

**Franz Joseph Haydn***La Création*

composition : 1796-1798 ; livret allemand de Gottfried van Swieten d'après *Le Paradis perdu* de Milton ; première audition privée à Vienne chez le prince Schwarzenberg le 30 avril 1798 ; première audition publique au Burgtheater de Vienne le 19 mars 1799 ; première édition, à compte d'auteur : 28 février 1800 ; effectif : soprano solo, ténor solo, basse solo, chœur à quatre voix, 2 flûtes, 2 hautbois, 2 clarinettes, 2 bassons, 1 contrebasson, 2 cors, 2 trompettes, 3 trombones, percussions, cordes.

C'est à Londres que naquit l'idée d'un oratorio sur le sujet de la *Création*, et c'est à Vienne que cette idée prit forme. En effet, un livret anglais, d'abord destiné à Händel et inspiré du *Paradis perdu* de Milton, fut remis à Haydn en 1795, alors qu'il se trouvait à Londres. Haydn préféra travailler sur un livret allemand, et chargea le baron van Swieten de son élaboration.

De la collaboration entre Haydn et Swieten, nous savons qu'elle fut très étroite et que le librettiste eut une influence déterminante sur le symbolisme dont est chargée la partition. Symbolisme qui mêle église et franc-maçonnerie et qui se donne pour outil les ressources descriptives de la musique.

*La Création* use en effet de symboles et de thématiques maçonniques, depuis l'emploi répété du chiffre trois, jusqu'à la glorification de l'homme dans la dernière partie de l'oratorio jusqu'aux expressions qui font, du Créateur, un « artisan », et des créatures célestes, des « citoyens du ciel » (« *Himmelsbürger* »). Pour mettre en œuvre ces symboles, Haydn et Swieten emploient le procédé de la musique descriptive, et en particulier celui des figuralismes. Haydn illustre par exemple « la représentation du Chaos » par l'absence de résolutions harmoniques dans la partie initiale. « Vous avez certainement remarqué, précise-t-il, que j'ai évité les résolutions auxquelles on s'attend le plus. C'est que rien n'a encore pris forme. » Les procédés imitatifs proprement dits sont également présents, et cela d'autant plus que le sujet se prête particulièrement bien à l'imitation, par la musique, des effets naturels (depuis les « vagues écumeuses » du numéro 6, lors de la création de la Terre

et de la Mer, jusqu'au chant des oiseaux, au numéro 14 : « que des oiseaux volent au-dessus de la terre dans le libre firmament du ciel »).

Cet usage pittoresque de la musique descriptive fut sans doute pour beaucoup dans l'immense succès que connut à Vienne *La Création*. Ce procédé, pourtant caractéristique de la musique baroque et resenti comme démodé en cette fin de siècle, fut également la cause de commentaires quelque peu moqueurs dans d'autres pays de langue allemande ainsi que dans les pays anglo-saxons. C'est par exemple pour prendre position contre les procédés descriptifs employés dans *La Création* que Beethoven insistera, lors de la première audition de la *Symphonie Pastorale*, en 1808, sur le fait qu'il avait voulu, dans son œuvre, non pas « dépeindre » mais, bien davantage, parvenir à une « expression des sentiments ».

**Cécile Reynaud**

---

**Erster Teil**

**Einleitung  
Die Vorstellung des Chaos**

**Rezitativ**

**Raphaël**

Im Anfänge schuf Gott Himmel und Erde ; und die Erde war ohne Form und leer ; und Finsternis war auf der Fläche der Tiefe.

**Raphaël, Chor**

Und der Geist Gottes schwebte auf der Fläche der Wasser ; und Gott sprach : Es werde Licht, und es ward Licht.

**Uriel**

Und Gott sah das Licht, daß es gut war, und Gott schied das Licht von der Finsternis.

**Arie mit Chor**

**Uriel**

Nun schwanden vor dem heiligen Strahle des schwarzen Dunkels gräuliche Schatten ; der erste Tag entstand.  
Verwirrung weicht, und Ordnung keimt empor.  
Erstarrt entflieht der Höllengeister Schar, in des Abgrunds Tiefen hinab zur ewigen Nacht.

**Chor**

Verzweiflung, Wut und Schrecken begleiten ihren Sturz ; und die neu erschaff'ne Welt entspringt auf Gottes Wort.

**Uriel**

Erstarrt entflieht der Höllengeister Schar...

**Chor**

Verzweiflung, Wut und Schrecken...

**Rezitativ**

**Raphaël**

Und Gott machte das Firmament, und teilte die Wasser, die unter dem Firmament waren, von den Gewässern, die ober dem Firmament waren, und es ward so.

---

**première partie**

**prélude orchestral  
La représentation du chaos**

**récitatif**

**Raphaël**

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre, et la terre était informe et vide, et l'obscurité régnait à la surface de l'abîme.

**Raphaël, chœur**

Et l'esprit de Dieu planait au-dessus de l'eau. Et Dieu dit : Que la lumière soit ! Et la lumière fut.

**Uriel**

Et Dieu vit la lumière, qui était bonne, et Dieu sépara la lumière et l'obscurité.

**air avec chœur**

**Uriel**

Alors, devant les rayons sacrés disparurent les ombres horribles des ténèbres : le premier jour fut.  
Le trouble recule et l'ordre naît.  
La troupe stupéfaite des esprits de l'enfer s'enfuit dans les profondeurs de l'abîme vers la nuit éternelle.

**chœur**

Le désespoir, la rage et la terreur accompagnent leur course, et un monde nouveau surgit sur l'ordre de Dieu.

**Uriel**

La troupe stupéfaite des esprits de l'enfer s'enfuit...

**chœur**

Le désespoir, la rage et la terreur...

**récitatif**

**Raphaël**

Et Dieu créa le firmament et sépara les eaux, celles qui étaient sous le firmament de celles qui étaient au-dessus du firmament et il en fut ainsi.  
Alors de puissantes tempêtes mugissantes se

## Joseph Haydn

Da tobten brausend heftige Stürme.  
Wie Spreu vor dem Winde, so flogen die Wolken.  
Die Luft durchschnitten feurige Blitze,  
und schrecklich rollten die Donner umher.  
Der Flut entstieg auf sein Geheiß  
der allerquickende Regen,  
der allverheerende Schauer,  
der leichte, flockige Schnee.

déchainèrent ;  
Les nuages fuyaient comme des fétus dans le vent,  
Des éclairs éblouissants traversaient les airs,  
le tonnerre effrayant roulait de toutes parts.  
Sur Son ordre sortirent de l'onde  
l'averse vivifiante  
la bourrasque dévastatrice,  
la légère neige floconneuse.

### Solo und Chor

#### **Gabriel**

Mit Staunen sieht das Wunderwerk  
der Himmelsbürger frohe Schar,  
und laut ertönt aus ihren Kehlen  
des Schöpfers Lob, das Lob des zweiten Tags.

#### **Chor**

Und laut ertönt aus ihren Kehlen...

#### **Gabriel, Chor**

Mit Staunen sieht das Wunderwerk...

### solo avec chœur

#### **Gabriel**

Avec étonnement, les anges du ciel  
contemplant la merveille,  
et par leurs voix s'exhale  
la louange du Créateur, la louange du second jour.

#### **chœur**

Et par leurs voix s'exhale...

#### **Gabriel, chœur**

Avec étonnement, les anges du ciel...

### Rezitativ

#### **Raphaël**

Und Gott sprach : Es sammle sich das Wasser  
unter dem Himmel zusammen an einem Platz,  
und es erscheine das trockne Land ; und es ward  
so. Und Gott nannte das trockene Land : Erde,  
und die Sammlung der Wasser nannte er Meer,  
und Gott sah, daß es gut war.

### récitatif

#### **Raphaël**

Et Dieu dit : Que les eaux se rassemblent sous le  
ciel en une place unique et que le sol séché appa-  
raisse ; et cela fut. Et Dieu nomma « Terre » le sol  
séché, et il nomma « Mer » les eaux rassemblées ;  
et Dieu vit que c'était bien.

### Arie

#### **Raphaël**

Rollend in schäumenden Wellen  
bewegt sich ungestüm das Meer.  
Hügel und Felsen erscheinen,  
der Berge Gipfel steigt empor.  
Die Fläche, weit gedehnt, durchläuft  
der breite Strom in mancher Krümme.  
Leise rauschend gleitet fort  
im stillen Tal der helle Bach.

### air

#### **Raphaël**

Roulant des vagues écumantes  
la mer s'agite impétueusement.  
Les collines et les rochers apparaissent,  
le sommet des montagnes surgit.  
Le large fleuve parcourt  
la plaine étendue avec mille détours.  
Le clair ruisseau s'écoule  
en murmurant dans la vallée tranquille.

### Rezitativ

#### **Gabriel**

Und Gott sprach : Es bringe die Erde Gras her-  
vor, Kräuter, die Samen geben, und Obstbäume,

### récitatif

#### **Gabriel**

Et Dieu dit : Que la terre produise de l'herbe, de  
plantes qui donnent des graines, et des arbres

die Früchte bringen ihrer Art gemäß, die ihren Samen in sich selbst haben auf der Erde, und es ward so.

qui donnent des fruits selon leur espèce et qui ont eux-mêmes leurs graines. Et cela fut.

**Arie**

**air**

**Gabriel**

Nun beut die Flur das frische Grün  
dem Auge zur Ergötzung dar ;  
den anmutsvollen Blick  
erhöht der Blumen sanfter Schmuck.  
Hier duften Kräuter Balsam aus :  
hier sproßt den wunden Heil.  
Die Zweige krümmt der goldnen Früchte Last ;  
hier wölbt der Hain zum kühlen Schirme sich ;  
den steilen Berg bekrönt ein dichter Wald.  
Nun beut die Flur das frische Grün...

**Gabriel**

Alors les prés offrirent la verte fraîcheur  
pour le plaisir des yeux.  
Le spectacle gracieux  
est révélé de la suave parure des fleurs.  
Ici s'exhale l'odeur des plantes balsamiques,  
là grandissent celles qui guérissent les plaies.  
Le rameau ploie sous la charge des fruits dorés ;  
le bocage se courbe en une fraîche voûte,  
une épaisse forêt couronne l'abrupte montagne.  
Alors les prés offrirent la verte fraîcheur...

**Rezitativ**

**récitatif**

**Uriel**

Und die himmlischen Heerscharen  
verkündigten den dritten Tag,  
Gott preisend und sprechend :

**Uriel**

Et les anges du ciel  
Annoncent le troisième jour,  
Louant Dieu et disant :

**Chor**

Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier,  
laßt euren Lobgesang erschallen !  
Frohlocket dem Herrn, dem mächtigen Gott !  
Denn er hat Himmel und Erde  
bekleidet in herrlicher Pracht...  
Stimmt an die Saiten...

**chœur**

Accordez vos instruments, prenez vos lyres,  
faites retentir vos chants de louanges !  
Glorifiez le Seigneur, le Dieu tout-puissant  
qui a paré le ciel et la terre  
d'une merveilleuse clarté...  
Accordez vos instruments...

**Rezitativ**

**récitatif**

**Uriel**

Und Gott sprach : Es sei'n Lichter an der Feste  
des Himmels, um den Tag von der Nacht zu schei-  
den, und Licht auf der Erde zu geben, und es sei'n  
diese für Zeichen und für Zeiten, und für Tage und  
für Jahre. – Er machte die Sterne gleichfalls.

**Uriel**

Et Dieu dit : Que la lumière soit au firmament, pour  
séparer la nuit du jour et pour éclairer la terre, et  
qu'elle soit le signe pour marquer les temps et les  
jours et les années. Il fit pareillement les étoiles.

**Rezitativ**

**récitatif**

**Uriel**

In vollem Glanze steigt jetzt  
die Sonne strahlend auf ;  
ein wonnevoller Bräutigam,  
ein Riese, stolz und froh,  
zu rennen seine Bahn.  
Mit leisem Gang und sanftem Schimmer  
schleicht der Mond die stille Nacht hindurch.

**Uriel**

En plein éclat, le soleil rayonnant  
s'élance maintenant,  
fiancé triomphant,  
géant fier et joyeux,  
pour suivre sa course.  
D'un pas léger et avec une douce clarté  
la lune se glisse dans la nuit calme.

## Joseph Haydn

Den ausgedehnten Himmelsraum  
ziert ohne Zahl der hellen Sterne Gold,  
und die Söhne Gottes,  
verkündigten den vierten Tag  
mit himmlischem Gesang,  
seine Macht ausrufend also :

### Terzett und Chor

#### *Chor*

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes.  
Und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.

#### *Gabriel, Uriel, Raphaël*

Dem kommenden Tage sagt es der Tag,  
die Nacht, die schwand, der folgenden Nacht.

#### *Chor*

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes...

#### *Gabriel, Uriel, Raphaël*

In alle Welt ergeht das Wort,  
jedem Ohre klingend, keiner Zunge fremd.

#### *Chor*

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes...

L'or clair des étoiles innombrables  
pare l'immense voûte céleste.  
Et les fils de Dieu annoncent  
le quatrième jour d'un chant céleste,  
en proclamant ainsi sa puissance :

### trio et chœur

#### *chœur*

Les cieux témoignent de la gloire de Dieu,  
et le firmament montre l'œuvre de ses mains.

#### *Gabriel, Uriel, Raphaël*

Le jour le dit au jour qui vient,  
la nuit qui disparaît, à la nuit suivante.

#### *chœur*

Les cieux témoignent de la gloire de Dieu...

#### *Gabriel, Uriel, Raphaël*

La parole se répand de par le monde,  
sonne à chaque oreille, sort de chaque bouche.

#### *chœur*

Les cieux témoignent de la gloire de Dieu...

---

## Zweiter Teil

### Rezitativ

#### *Gabriel*

Und Gott sprach : Es bringe das Wasser in der  
Fülle hervor webende Geschöpfe, die Leben  
haben, und Vögel, die über der Erde fliegen mögen  
in dem offenen Firmamente des Himmels.

### Arie

#### *Gabriel*

Auf starkem Fittige  
schwingt sich der Adler stolz,  
und teilet die Luft  
im schnellsten Fluge zur Sonne hin.  
Den Morgen grüßt der Lerche frohes Lied,  
und Liebe girt das zarte Taubenpaar.  
Auf starkem Fittige...  
Aus jedem Busch und Hain  
erschallt der Nachtigallen süße Kehle.

---

## deuxième partie

### récitatif

#### *Gabriel*

Et Dieu dit : Que les eaux produisent un grand  
nombre d'êtres mobiles et vivants, que des oiseaux  
volent au-dessus de la terre dans le firmament  
ouvert du ciel.

### air

#### *Gabriel*

De son aile puissante  
l'aigle s'élance fièrement  
et fend les airs,  
de son vol rapide vers le soleil.  
L'alouette salue le matin de son chant joyeux  
et le tendre couple de ramiers roucoule.  
De son aile puissante...  
Le doux gosier du rossignol  
fait retentir chaque buisson et chaque bosquet.

Noch drückte Gram nicht ihre Brust,  
Noch war zur Klage nicht gestimmt ihr reizender  
Gesang.  
Noch drückte Gram nicht ihre Brust...

Aucune douleur n'oppressait encore son sein,  
aucune plainte ne s'était encore  
harmonisée à son chant mélodieux.  
Aucune douleur n'oppressait...

**Rezitativ**

**Raphaël**

Und Gott schuf große Walfische, und ein jedes  
lebende Geschöpf, das sich bewegt. Und Gott  
segnete sie, sprechend : Seid fruchtbar alle, mehret  
euch ! Bewohner der Luft, vermehret euch, und singt  
auf jedem Aste ! Mehret euch, ihre Flutenbewohner,  
und füllet jede Tiefe ! Seid fruchtbar, wachset, meh-  
ret euch ! Erfreuet euch in eurem Gott !

**récitatif**

**Raphaël**

Et Dieu créa les baleines, et tous les êtres vivants  
qui se meuvent, et Dieu les bénit en disant : Soyez  
féconds, croissez, habitants des airs, et multipliez,  
et chantez sur chaque branche ! Croissez, habi-  
tants des eaux, et remplissez tous les fonds !  
Soyez féconds, croissez et multipliez, réjouissez-  
vous dans votre Dieu.

**Rezitativ**

**Raphaël**

Und die Engel rührten ihr' unsterblichen Harfen,  
und sangen die Wunder des fünften Tag's.

**récitatif**

**Raphaël**

Et les anges firent vibrer leurs harpes éternelles  
et chantèrent le miracle du cinquième jour.

**Terzett**

**Gabriel**

In holder Anmut stehn,  
mit jungem Grün geschmückt,  
die wogigten Hügel da.  
Aus ihren Adern quillt,  
in fließendem Kristall,  
der kühlende Bach hervor.

**trio**

**Gabriel**

Les collines se dressent  
gracieuses et charmantes,  
parées d'une jeune verdure.  
Et de leurs veines sourd  
en un limpide cristal  
le frais ruisseau.

**Uriel**

In frohen Kreisen schwebt,  
sich wiegend in der Luft,  
der munteren Vogel Schar.  
Den bunten Federglanz  
erhöht im Wechselflug  
das goldene Sonnenlicht.

**Uriel**

L'alerte troupe des oiseaux  
bercée par les airs  
plane en cercles joyeux.  
L'éclat diapré de leurs plumes  
rehausse dans leurs vols tournoyants  
L'or même du soleil.

**Raphaël**

Das helle Naß durchblitzt  
der Fisch, und windet sich  
in stetem Gewühl umher.  
Vom tiefsten Meeresgrund  
wälzet sich Leviathan  
auf schäumender Well' empor.

**Raphaël**

Dans l'onde claire étincelle  
le poisson ; il se faufile  
dans une perpétuelle agitation.  
Du plus profond de l'océan  
Léviathan se rue  
porté par les vagues écumantes.

**Gabriel, Uriel, Raphaël**

Wie viel sind deiner Werk', o Gott !  
Wer fasset ihre Zahl ? Wer ? o Gott !

**Gabriel, Uriel, Raphaël,**

Qui peut dénombrer tes œuvres ô Dieu !  
Qui peut les compter ? Qui, ô Dieu !

## Joseph Haydn

Wie viel sind deiner Werk !...

Qui peut dénombrer tes œuvres...

### Terzett und Chor

#### **Gabriel, Uriel, Raphaël**

Der Herr ist groß in seiner Macht,  
Und ewig bleibt sein Ruhm...

#### **Chor**

Der Herr ist groß...

#### **Solist**

Und ewig bleibt sein Ruhm...

### trio et chœur

#### **Gabriel, Uriel, Raphaël,**

Le Seigneur est grand dans sa puissance,  
et sa gloire est éternelle...

#### **chœur**

Le Seigneur est grand...

#### **solo**

Et sa gloire est éternelle...

### Rezitativ

#### **Raphaël**

Und Gott sprach : Es bringe die Erde hervor lebende  
Geschöpfe nach ihrer Art : Vieh und kriechendes  
Gewürm, und Tiere der Erde nach ihren Gattungen.

### récitatif

#### **Raphaël**

Et Dieu dit : Que la terre engendre des êtres vivants  
de toutes sortes : bétail et reptiles rampants et  
animaux de la terre de toutes espèces.

### Rezitativ

#### **Raphaël**

Gleich öffnet sich der Erde Schoß,  
und sie gebiert auf Gottes Wort  
Geschöpfe jeder Art,  
in vollem Wuchs und ohne Zahl.  
Vor Freude brüllend steht der Löwe da.  
Hier schießt der gelenkige Tiger empor.  
Das zack'ge Haupt erhebt der schnelle Hirsch.  
Mit fliegender Mähne springt und wieh'rt  
voll Mut und Kraft das edle Roß.  
Auf grünen Matten weidet schon  
das Rind, in Herden abgeteilt.  
Die Triften deckt, als wie gesät,  
das wollenreiche, sanfte Schaf.  
Wie Staub verbreitet sich  
in Schwarm und Wirbel  
das Heer der Insekten.  
In langen Zügen kriecht  
am Boden das Gewürm.

### récitatif

#### **Raphaël**

Alors s'ouvrit le sein de la terre  
donnant naissance sur l'ordre de Dieu  
à des êtres de toutes sortes  
pleinement formés et innombrables.  
Le lion se dresse rugissant de joie.  
Le tigre agile bondit.  
Le cerf rapide élève les bois de son front.  
Le noble coursier, crinière au vent,  
hennit et s'élançe.  
Sur les verts alpages paît déjà  
le bœuf, par troupeaux.  
Le doux agneau couvert de laine  
va et vient sur les pacages.  
La tribu des insectes  
se répand comme une poussière  
en un essaim tourbillonnant.  
Sur le sol rampe  
le ver en longues colonnes.

### Arie

#### **Raphaël**

Nun scheint in vollem Glanze der Himmel,  
nun prangt in ihrem Schmucke die Erde.  
Die Luft erfüllt das leichte Gefieder,  
die Wasser schwellt der Fische Gewimmel.

### air

#### **Raphaël**

Alors le ciel brille de tout son éclat,  
alors la terre respandit de tous ses joyaux.  
L'air est plein de plumes légères,  
l'eau s'enfle de poissons fourmillants.

Den Boden drückt der Tiere Last.  
Doch war noch alles nicht vollbracht :  
Dem Ganzen fehlte das Geschöpf,  
das Gottes Werke dankbar seh'n,  
des Herren Güte preisen soll.  
Doch war noch alles...

le poids des animaux accable la terre.  
Pourtant tout n'est pas achevé.  
Il manque à tout cela la créature  
qui rendra grâce à l'œuvre de Dieu,  
qui chantera les louanges du Seigneur.  
Pourtant tout n'est achevé...

**Rezitatif**

**Uriel**

Und Gott schuf den Menschen nach seinem  
Ebenbilde. Nach dem Ebenbilde Gottes schuf er  
ihn. Mann und Weib erschuf er sie. Den Atem des  
Lebens hauchte er in sein Angesicht, und der  
Mensch wurde zur lebendigen Seele.

**récitatif**

**Uriel**

Et Dieu créa l'homme à son image, il le créa à  
l'image du Dieu. Homme et femme il les créa, il  
leur insuffla l'esprit de la vie, et l'homme devint  
une âme vivante.

**Arie**

**Uriel**

Mit Würd' und Hoheit angetan,  
mit Schönheit, Stärk' und Mut begabt,  
gen Himmel aufgerichtet, steht der Mensch,  
ein Mann und König der Natur.  
Die breit gewölbt' erhabne Stirn,  
verkünd't der Weisheit tiefen Sinn,  
und aus dem hellen Blicke  
strahlt der Geist, des Schöpfers Hauch  
und Ebenbild.  
An seinem Busen schmieget sich,  
für ihn, aus ihm geformt,  
die Gattin hold und anmutsvoll.  
In froher Unschuld lächelt sie,  
des Frühlings reizend Bild,  
ihm Liebe, Glück und Wonne zu...

**air**

**Uriel**

Revêtu de noblesse et de dignité,  
doué de beauté, de force et de courage,  
dressé vers le ciel se tient l'être humain,  
un homme et roi de la nature.  
Son large front bombé  
annonce son sens profond de la sagesse,  
et dans son clair regard brille  
l'esprit, le souffle du Créateur  
et son image.  
Sur son sein se presse l'épouse,  
faite de lui et pour lui,  
gracieuse et aimable.  
Elle sourit dans une joyeuse innocence,  
image charmante du printemps,  
amour, bonheur et enchantement...

**Rezitativ**

**Raphaël**

Und Gott sah jedes Ding, was er gemacht hatte ;  
and es war sehr gut.  
Und der himmlische Chor feierte das  
Ende des sechsten Tages mit lautem Gesang.

**récitatif**

**Raphaël**

Et Dieu vit chacune des choses qu'il avait créées ;  
et tout était très bien.  
Et le chœur céleste chanta à pleine voix  
pour célébrer la fin du sixième jour.

**Chor**

Vollendet ist das große Werk,  
der Schöpfer sieht's und freuet sich.  
Auch unsre Freud' erschalle laut !  
Des Herren Lob sei unser Lied !

**chœur**

La grande œuvre est achevée,  
le Créateur la voit et s'en réjouit.  
Que notre joie éclate bien haut,  
que notre chant soit la louange de Dieu !

Terzett

**Gabriel, Uriel**

Zu dir, o Herr, blickt alles auf,  
um Speise fleht dich alles an.  
Du öffnest deine Hand,  
gesättigt werden sie.  
Zu dir, o Herr...

**Raphaël**

Du wendest ab dein Angesicht :  
da bebet alles und erstarrt.  
Du nimmst den Odem weg ;  
in Staub zerfallen sie.

**Gabriel, Uriel, Raphaël**

Den Odem hauchst du wieder aus,  
und neues Leben sproßt hervor.  
Verjüngt ist die Gestalt der Erd'  
an Reiz und Kraft...

**Chor**

Vollendet ist das große Werk,  
des Herren Lob sei unser Lied !  
Alles lobe seinen Namen,  
denn er allein ist hoch erhaben,  
alleluja, alleluja...

trio

**Gabriel, Uriel**

Tous regardent, vers toi, ô Seigneur,  
tous implorent de toi leur nourriture.  
Si tu ouvres ta main,  
ils seront rassasiés.  
Tous te regardent...

**Raphaël**

Si tu détournes ton visage  
Tout tremble et se raidit.  
Si tu me retiens le souffle  
tous tombent en poussière.

**Gabriel, Uriel, Raphaël**

Si tu respires à nouveau,  
une vie nouvelle apparaît.  
Toute la terre est rajeunie et trouve  
à nouveau charme et puissance...

**chœur**

La grande œuvre est achevée,  
que notre chant soit la louange de Dieu !  
Que tous célèbrent son nom,  
car lui seul est grand !  
Alleluia ! Alleluia !

---

Dritter Teil

Rezitativ

**Uriel**

Aus Rosenwolken bricht,  
geweckt durch süßen Klang,  
der Morgen jung und schön.  
Vom himmlischen Gewölbe strömt  
reine Harmonie zur Erde hinab.  
Seht das beglückte Paar,  
Wie Hand ind Hand es geht !  
Aus ihren Blicken strahlt  
des heißen Danks Gefühl.  
Bald singt in lautem Ton  
ihr Mund des Schöpfers Lob.  
Laßt unsre Stimme dann  
sich mengen in ihr Lied !

---

troisième partie

récitatif

**Uriel**

Parmi les nuages roses apparaît,  
éveillé par de doux accents,  
le matin jeune et beau.  
De la voûte céleste une pure harmonie  
descend sur la terre.  
Voyez le couple heureux,  
comme il va main dans la main !  
Dans leurs regards rayonne  
la chaleur de la reconnaissance.  
Bientôt ils chantent à pleine voix  
la louange du Créateur.  
Que nos voix s'unissent  
pour entonner leur chant !

**Duett und Chor**

**Eva, Adam**

Von deiner Güte, o Herr und Gott,  
Ist Erd' und Himmel voll.  
Die Welt, so groß, so wunderbar,  
Ist deiner Hände Werk.  
Von deiner Güte...

**Chor**

Gesegnet sei des Herren Macht.  
Sein Lob erschall' in Ewigkeit !

**Adam**

Der Sterne hellster, o wie schön  
verkündest du den Tag !  
Wie schmückst du ihn, o Sonne du,  
des Weltalls Seel' und Aug' !

**Chor**

Macht kund auf eurer weiten Bahn,  
des Herren Macht und seinen Ruhm !

**Eva**

Und du, der Nächte Zierde und Trost,  
und all das strahlend Herr,  
verbreitet überall sein Lob  
in eurem Chorgesang !

**Adam**

Ihre Elemente, deren Kraft  
stets neue Formen zeugt,  
ihr Dünst' und Nebel,  
die der Wind versammelt und vertreibt,...

**Beide**

...lobsinget alle Gott, dem Herrn !

**Chor**

Lobsinget alle Gott, dem Herrn !

**Alle**

Lobsinget alle Gott, dem Herrn !  
Groß wie sein Nam' ist seine Macht.

**Eva**

Sanft rauschend lobt, o Quellen, ihn !  
den Gipfel neigt, ihr Bäume !  
Ihr Pflanzen, duftet, Blumen, haucht  
ihm euren Wohlgeruch !

**Adam**

Ihr, deren Pfad die Höhen' erklimmt,  
und ihr, die niedrig kriecht,

**duo et chœur**

**Eve, Adam**

De tes bienfaits, Ô Seigneur Dieu,  
la terre et le ciel sont pleins.  
Le monde si grand, si merveilleux,  
est l'œuvre de tes mains.  
De tes bienfaits...

**chœur**

Bénie soit la puissance du Seigneur,  
que sa louange soit éternelle !

**Adam**

O la plus brillante des étoiles,  
comme tu proclames le jour !  
Comme tu le pares, ô toi soleil,  
âme et œil de l'univers !

**chœur**

Proclamez sur votre vaste cours  
la puissance du Seigneur et sa gloire !

**Eve**

Et toi, ornement et consolation des nuits,  
et toute la troupe scintillante,  
répandez partout ses louanges  
par votre chant !

**Adam**

Vous éléments, dont la force  
engendre de nouvelles formes,  
vous, nuages et brouillards,  
que le vent rassemble et disperse...

**les deux**

Chantez tous la louange du Seigneur Dieu !

**chœur**

Chantez tous la louange du Seigneur Dieu !

**tous**

Chantez tous la louange du Seigneur Dieu !  
Sa puissance est aussi grande que son nom !

**Eve**

O sources, chantez-le en murmurant doucement !  
Courbez vos cimes, ô arbres !  
Plantes, embaumez, fleurs, exhalez  
pour lui vos douces senteurs !

**Adam**

Vous, qui arpentez les hauteurs,  
et vous qui rampez sur le sol,

## Joseph Haydn

ihr, deren Flug die Luft durchschneid't,  
und ihr, im tiefen Naß,...

### **Beide**

... ihr Tiere, preiset alle Gott !

### **Chor**

Ihr Tiere...

### **Alle**

Ihn lobet, was nur Odem hat !

### **Adam , Eva**

Ihr dunklen Hain',  
ihr Berg' und Tal',  
ihr Zeugen unsers Danks,  
ertönen sollt ihr früh und spät,  
von unserm Lobgesang.

### **Chor**

Heil dir, o Gott, o Schöpfer, Heil !  
Aus deinem Wort entstand die Welt ;  
dich beten Erd' und Himmel an.  
Wir preisen dich in Ewigkeit...

vous dont le vol fend les airs,  
et vous dans les humides profondeurs,...

### **les deux**

...Vous les bêtes, louez toutes Dieu !

### **chœur**

Vous, bêtes...

### **tous**

Que tout ce qui respire l'honore !

### **Adam, Eve**

Vous, sombres bocages, vous, monts et vallées,  
vous, témoins de notre gratitude,  
résonnez du matin au soir  
de notre chant de louange.

### **chœur**

Gloire à toi, ô Dieu, ô Créateur, gloire !  
D'un mot de toi le monde est né.  
La terre et le ciel t'adorent ;  
nous te glorifions pour l'éternité !

## Rezitativ

### **Adam**

Nun ist die erste Pflicht erfüllt,  
dem Schöpfer haben wir gedankt.  
Nun folge mir, Gefährtin meines Lebens !  
Ich leite dich, und jeder Schritt  
weckt neue Freud' in unsrer Brust,  
zeigt Wunder überall.  
Erkennen sollst du dann,  
Welch unaussprechlich Glück  
der Herr uns zugedacht,  
ihn preisen immerdar,  
ihm weihen Herz und Sinn.  
Komm, folge mir, ich leite dich !

### **Eva**

O du, für den ich ward !  
Mein Schirm, mein Schild, mein all !  
Dein Will' ist mir Gesetz.  
So hat's der Herr bestimmt,  
Und dir gehorchen  
bringt mir Freude, Glück und Ruhm.

## Duett

### **Adam**

Halde Gattin ! Dir zu Seite

## récitativ

### **Adam**

Le premier devoir est maintenant rempli,  
nous avons remercié le Créateur.  
Suis-moi maintenant, compagne de ma vie !  
Je te conduis, et chaque pas  
éveille de nouvelles joies dans notre cœur,  
nous montre de merveilles de toutes parts.  
Tu devras alors reconnaître  
quel bonheur inexprimable  
le Seigneur nous a réservé.  
Le louer toujours,  
lui consacrer le cœur et les sens.  
Viens, suis-moi. Je te conduis.

### **Eve**

O toi, pour qui je fus créée,  
mon protecteur, mon abri, mon tout !  
Ta volonté est ma loi.  
Ainsi en a décidé le Seigneur,  
et t'obéir m'apporte joie,  
bonheur et gloire.

## duo

### **Adam**

Tendre épouse, à ton côté

fließen sanft die Stunden hin.  
Jeder Augenblick ist Wonne ;  
keine Sorge trübet sie.  
Holde Gattin...

**Eva**

Teurer Gatte ! Dir zur Seite  
schwimmt in Freuden mir das Herz.  
Dir gewidmet ist mein Leben,  
deine Liebe sei mein Lohn.  
Teurer Gatte !

**Adam, Eva**

Holde Gattin !...  
Teurer Gatte !...

**Adam**

Der tauende Morgen, o wie ermuntert er !

**Eva**

Die Kühle des Abends, o wie erquicket sie !

**Adam**

Wie labend ist der runden Früchte Saft !

**Eva**

Wie reizend ist der Blumen süsster Duft !

**Beide**

Doch ohne dich, was wäre mir  
der Morgentau, der Abendhauch,  
der Früchte Saft, der Blumenduft.  
Mit dir erhöht sich jede Freude,  
mit dir geniess' ich doppelt sie ;  
mit dir ist Seligkeit das Leben ;  
dir sei es ganz geweiht.

**Adam**

Der tauende Morgen, o wie ermuntert er !

**Eva**

Die Kühle des Abends, o wie erquicket sie !

**Adam**

Wie labend ist der runden Früchte Saft !

**Eva**

Wie reizend ist der Blumen süsster Duft !

**Beide**

Doch ohne dich...

les heures s'écoulent doucement.  
Chaque instant est un enchantement,  
aucun souci ne le trouble.  
Tendre épouse !...

**Eve**

Cher époux, à ton côté  
mon cœur nage dans la joie.  
Ma vie t'est consacrée,  
ton amour est ma récompense.  
Cher époux...

**Adam, Eve**

Tendre épouse !...  
Cher époux !...

**Adam**

La rosée du matin, oh, comme elle éveille !

**Eve**

La fraîcheur du soir, oh, comme elle ranime !

**Adam**

Comme il est désaltérant, le jus des fruits rebondis !

**Eve**

Comme il est suave, le doux parfum des fleurs !

**les deux**

Mais sans toi que seraient  
la rosée du matin, le souffle du soir,  
le jus des fruits, le parfum des fleurs ?  
Avec toi, chaque joie s'élève,  
avec toi j'en jouis doublement,  
avec toi la vie est une félicité,  
qu'elle te soit toute consacrée !

**Adam**

La rosée du matin, oh, comme elle éveille !

**Eve**

La fraîcheur du soir, oh, comme elle ranime !

**Adam**

Comme il est désaltérant, le jus des fruits rebondis !

**Eve**

Comme il est suave, le doux parfum des fleurs !

**les deux**

Mais sans toi...

**Rezitativ**

**Uriel**

O glücklich Paar, und glücklich immerfort,  
wenn falscher Wahn euch nicht verführt,  
noch mehr zu wünschen, als ihr habt,  
und mehr zu wissen, als ihr sollt.

**récitatif**

**Uriel**

O couple heureux, qui demeurera heureux  
si aucun vain égarement ne vous mène  
à vouloir plus que vous n'avez  
et savoir plus que vous ne devez !

**Chor und Soli**

**Chor**

Singt dem Herren alle Stimmen !  
Dankt ihm, alle seine Werke !  
Lasst zu Ehren seines Namens  
Lob im Wettgesang erschallen.  
Des Herren Ruhm,  
er bleibt in Ewigkeit !  
Amen ! Amen !...  
Singt dem Herren, alle Stimmen.  
Des Herren Ruhm...  
Amen, Amen !

**chœur et soli**

**chœur**

Que toutes les voix chantent le Seigneur !  
Que toutes ses œuvres le louent !  
Faisons retentir une chant de louanges  
en l'honneur de son nom !  
Que la gloire du Seigneur  
soit éternelle !  
Amen ! Amen !  
Que toutes les voix chantent le Seigneur !  
Que la gloire du Seigneur...  
Amen, Amen.

**fin**

avec l'aimable autorisation de Teldec

## biographies

**René Jacobs**

a commencé le chant en tant que choriste de la cathédrale de Gand, sa ville natale. Parallèlement à des études classiques à l'Université de Gand, il approfondit sa formation à Bruxelles, puis à La Haye. Il rencontre alors les frères Kuijken, Alfred Deller et Gustav Leonhardt qui l'encouragent à se spécialiser comme contre-ténor. En quelques années, il deviendra l'un des plus éminents représentants de ce registre vocal, donnant des récitals à travers le monde entier. Passionné par un immense répertoire baroque restant à découvrir, il crée dès 1977 le Concerto Vocale. Son activité de chef le conduira à diriger sur les grandes scènes européennes et au Japon les opéras de Monteverdi, Cesti, Cavalli, Gluck ou Haendel. La plupart de ces productions ont été enregistrées et ont obtenu les distinctions les plus prestigieuses. Depuis 1991, René Jacobs a été nommé directeur artistique des programmes

d'opéra du Festival d'Innsbruck. Il a par ailleurs complété son cycle des opéras de Monteverdi avec *l'Orfeo* donné au Festival de Salzbourg en 1993. Il se consacre avec passion à l'opéra vénitien depuis de nombreuses années, un travail parvenu à son point culminant avec le triomphe de *La Calisto* de Cavalli au Théâtre de la Monnaie à Bruxelles en 1993, production reprise à Berlin, Barcelone, Lyon et Montpellier. Nommé principal chef invité et conseiller artistique pour le répertoire ancien au Staatsoper de Berlin, il y a dirigé *Orpheus* de Telemann, *Cesare e Cleopatra* de Graun et *Opera Seria* de Gassmann avec grand succès. René Jacobs enseigne le chant baroque à la Schola Cantorum de Bâle.

**Inger Dam-Jensen**

a commencé ses études à l'Académie royale de musique du Danemark avant d'intégrer l'École danoise d'opéra en 1990. Finaliste à La Nordic Soloist Biennial

## Joseph Haydn

Compétition en 1991 et lauréate du Cardiff Singer of the World Competition en 1993, elle a complété sa formation en suivant des master-classes avec Judith Backmann, Elizabeth Söderström, Oren Brown, Roger Vignoles, Paul Schihawsky et Ingrid Bjoner. Elle a fait ses débuts au Royal Opera et à Covent Garden dans les rôles de Blondchen (*L'Enlèvement au sérail*) puis a poursuivi sa carrière à l'Opéra de Genève (*Mitridate*), au Festival Rossini (*L'Italienne à Alger*) et à l'Opéra royal du Danemark (*Arabella*, *Hamlet*, *Don Pasquale*, *Der Rosenkavalier*, *Le Barbier de Séville*). Durant la saison dernière, elle a chanté le rôle de Despina dans *Così van tutte* au Royal Opera et à Covent Garden sous la direction de Sir Colin Davis. La saison actuelle lui permet de se produire pour la première fois avec le New York Philharmonic Orchestra sous la direction de Sir Colin Davis (*Des Knaben Wunderhorn* de G. Mahler), avec l'Orchestre philhar-

monique de Berlin sous la direction de Bernard Haitink (*Quatrième Symphonie* de G. Mahler), avec le Deutsches Symphonie-Orchester Berlin (*Brentano Lieder* de Strauss) et avec le Philharmonia Orchestra sous la direction de Christoph von Dohnanyi (*Deuxième Symphonie* de G. Mahler).

---

### Jeremy Ovenden

Après des études au Royal College of Music and Drama avec Norman Bailey et Neil Mackie, il a été distingué par le Ian Fleming Trust qui lui a permis de se perfectionner auprès de Nicolai Gedda. En 1998, il a été finaliste au concours Kathleen Ferrier puis a fait ses débuts à l'opéra dans le rôle de Don Ottavio (*Don Giovanni*) dans la production de Danièle Abbado (EurOperaStudio). Son vaste répertoire va des *Vêpres* de Monteverdi (avec le Liverpool Oratorio dirigé par Paul McCartney) au *Requiem* de Mozart (Japon), *Acis et Galatée* (Concertgebouw avec le Amsterdam

Baroque Orchestra dirigé par Ton Koopman), *La Passion selon Saint Jean* de Bach (English Concert dirigé par Trevor Pinnock), la *Passion selon Saint Matthieu* et *Le Messie* de Händel (avec le City of London Sinfonia dirigé par Richard Hickox), *Gunter von Schwarzburg* de Holzbauer (avec le Netherlands Radio Chamber Orchestra dirigé par Ton Koopman)... Il s'est par ailleurs produit en récital dans *Die schöne Müllerin* et *Winterreise* de Schubert. Durant cette saison, il est engagé pour chanter la *Passion selon Saint Matthieu* de Bach (avec le City of London Sinfonia dirigé par Nicholas Kraemer), le rôle de Samson au Festival d'Ambronay avec Ton Koopman, *The Rape of Lucretia* de Britten à Gênes et *Griselda* de Scarlatti au Staatsoper unter-der-Linden.

---

### Johannes Mannov

né à Copenhague, a été membre pendant six ans du chœur le plus renommé du Danemark, le « Kobenhous-

Drengkor ». En 1981, après avoir obtenu plusieurs bourses, il s'installe en Allemagne pour poursuivre son apprentissage aux conservatoires de Freiburg et de Karlsruhe. Il y a étudié avec Aldo Baldin et a obtenu des prix dans plusieurs concours, dont Hertogenbosch en 1986 et Helsinki en 1989. La carrière de Johannes Mannov l'a conduit à travers l'Europe, et il a chanté sous la direction de nombreux chefs, comme Sir Yehudi Menuhin, Helmuth Rilling, Frans Brüggen ou encore, Luigi Nono. Il a également enregistré pour la radio des œuvres de Bach, Händel, Rossini, Busoni... En février 1996, il a fait ses débuts à l'Opéra Bastille dans le rôle de Donald (Billy Budd). En 1999, signalons que Johannes Mannov chantera dans *Wozzeck* dirigé par Jeffrey Tate, interprétera le rôle-titre dans *Eugène Onéguine* pour le Wellington Opera de Nouvelle-Zélande ainsi que dans *Don Giovanni* pour le Royal Danish Opera de Copenhague.

Enfin, il fera ses débuts avec le Nouvel Opéra de Tel Aviv dans le rôle-titre de *Billy Budd*, chantera le rôle du Comte dans *Capriccio* (Netherlands Opera), celui de Papageno (*La Flûte enchantée*) à l'Opéra de San Diego et celui de Pluton dans *Orpheus* de Telemann.

#### **RIAS-Kammerchor**

Dès sa fondation en 1948, le RIAS-Kammerchor a joué un rôle décisif dans le renouveau de la vie musicale berlinoise, notamment comme partenaire de la Philharmonie et de l'Orchestre symphonique de la Radio de Berlin. Ferenc Fricsay, Karl Böhm, Herbert von Karajan et Lorin Maazel travaillèrent en étroite collaboration avec lui, de la même manière que Claudio Abbado, James Levine ou Daniel Barenboim ces dernières années. Cependant, en tant qu'ensemble de chambre, le RIAS-Kammerchor a su développer son profil artistique propre. Ses interprétations de répertoire a

capella lui ont notamment valu ses lettres de noblesse et, à ce titre, ce chœur occupe une place inégalée. Cette position s'est affirmée sans cesse sous la direction de son chef principal Marcus Creed. Avec lui, le RIAS-Kammerchor a élargi son champ d'action à la musique ancienne, une ouverture qui lui a notamment permis de collaborer avec Nikolaus Harnoncourt, John Eliot Gardiner, Frans Brüggen, Roger Norrington et René Jacobs.

#### **sopranos**

Gudrun Barth  
Madalena de Faria  
Kristin Foss  
Christine Herrmann-Wewer  
Roswith Kehr-von Monkiewitsch  
Almut Krumbach  
Maria Theresia Meier  
Sabine Nürnberger-Gembaczka  
Stéphanie Petittlaurent  
Judith Schmidt  
Hannelore Starke  
Dgamar Wietschorke  
Almut Wilker

#### **altos**

Ulrike Andersen  
Ulrike Bartsch

## Joseph Haydn

Andrea Effmert  
Waltraud Heinrich  
Bärbel Kaiser  
Dorte Küsters  
Marie-Luise Wilke  
Monika Zöllkau

### ténors

Volker Arndt  
Reinhold Beiten  
Horst-Heiner Blöß  
Wolfgang Ebling  
Friedemann Körner  
Christian Mücke  
Kai Roterberg  
Markus Schuck

### basses

Erich Brockhaus  
Janusz Gregorowicz  
Roland Hartmann  
Werner Matusch  
Paul Mayr  
Johannes Niebisch  
Rudolf Preckwinkel  
Klaus Thiem  
Mathias Vieweg  
Jonathan Zaens

---

### Freiburger

#### Barockorchester

Cet ensemble se place parmi les formations les plus en vue pour l'interprétation de la musique baroque. Tous ses musiciens jouent sur des instruments historiques, mais leur travail ne s'arrête pas là. Ils cherchent à

travers la notion d'*historical performance*, une meilleure compréhension de l'œuvre et de son contexte. Cette démarche s'applique en priorité aux œuvres des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, mais aussi à la musique de chambre de la période classique jusqu'au répertoire symphonique romantique ainsi qu'aux créations contemporaines. L'ensemble est placé sous la direction du violon solo Gottfried von der Goltz, ou, lors de représentations d'opéras, d'opéras, ou de formations d'orchestre symphonique, du chef d'orchestre Thomas Hengelbrock (jusqu'en 1997). Sous le nom de

Freiburger Barockorchester Consort, l'ensemble interprète des programmes de musique de chambre. En permettant à ses membres de participer aux décisions artistiques, l'orchestre baroque de Fribourg cherche à donner à chaque musicien une large part de responsabilité au sein de l'ensemble. Depuis son premier concert en 1987, l'ensemble a donné de nom-

breux concerts en Allemagne et en Europe. Il est l'invité de nombreux festivals internationaux. Ses tournées l'ont conduit en Asie du sud-est, en Israël, en Europe du sud-est et aux Etats-Unis. L'ensemble a, par ailleurs, participé à plusieurs productions d'opéra, notamment au Festival Haendel de Göttingen, à l'opéra de Dresde, au Festival de Potsdam-Sanssouci et de Schwetzingen, au Berliner Staatsoper Unter den Linden. Outre ses activités de concert, l'ensemble a enregistré de nombreux CD en formation orchestrale et en musique de chambre, ainsi que des opéras.

#### violons I

Petra Müllejans  
Martina Graulich  
Daniela Helm-Teichmanis  
Annelies van der Vegt  
Eric Dorset  
Bernhard Forck  
Kathrin Tröger

#### violons II

Brian Dean  
Christa Kittel  
Brigitte Täubl  
Jörg Buschhaus  
Christoph Hesse

Clemens Nuszbaumer

**altos**

Ulrike Kaufmann  
Annette Schmidt  
Lothar Haass  
Claire Kanstinger

**violoncelles**

Guido Larisch  
Kristin von der Goltz  
Ute Petersilge

**contrebasses**

Andrew Ackermann  
Dane Roberts

**flûtes**

Karl Kaiser  
Susanne Kaiser  
Katerin Lerchbacher

**hautbois**

Katharina Arfken  
Ann-Kathrin Brüggemann

**clarinettes**

Lorenzo Coppola  
Daniele Latini

**bassons**

Donna Agrell  
Javier Zafra

**contrebasson**

Eckhard Lenzing

**cors**

Teunis van der Zwart  
Erwin Wieringa

**trompettes**

Andreas Lackner  
Herbert Walser

**trombones**

Simon Wills  
Peter Thorley  
David Gordon

**timbales**

Charlie Fischer

**pianoforte**

Torsten Johann

**technique**

**régie générale**

Joël Simon